

《浮生六记》中一词多“译”现象研究

吕高婷

天津外国语大学 天津 300202

摘要: 林语堂“两脚踏中西文化，一心评宇宙文章”，为向西方介绍中国文化做出了杰出贡献。《浮生六记》被誉为最见功力的译作之一，出版后受到西方读者的极大亲睐，经久不衰。本文旨在探讨林语堂译本《浮生六记》中一词多“译”现象，即在不同语境下，同一词汇可能被翻译成多个不同的目标语词汇。通过对这一现象的分析和解释，我们可以深入了解语言之间的复杂关系，以及翻译过程中面临的挑战。

关键词: 林语堂；《浮生六记》；一词多“译”

引言

一词多“译”现象指同一词汇在不同语境下被译为不同目标语词汇，反映了语言 and 文化的复杂性。其成因涉及语言结构、语用规范和文化背景等。语言承载文化特点，词汇在不同文化中含义和情感色彩各异，翻译者需考虑文化差异以准确传达原文。语用规范和习惯用法也影响词汇选择，需根据语境灵活处理。此外，词汇语义随时间变化，翻译时需注意语义变化，避免简单替换，确保译文与原文一致。

一、名词的一词多“译”

(一) 实物名词

实物名词是指具有实际意义，实物类型的词，有对应的物质存在的。比如苹果，桌子，桔子，筷子等。

“笔墨”就是个实物名词，按字面意义理解通常指写字用的笔和墨，可直译为“pen and ink”，有时亦用作代指文章“article”。在林语堂翻译的《浮生六记》中，“笔墨”一词被他赋予了一些新的含义（高巍，2001）。

1、苟不记之**笔墨**，未免有辜彼苍之后。

I should be ungrateful to the gods if I did not try to put my life down on **record**. (林语堂，2019：9)

此句中“笔墨”翻译为“record”，与其原义完全不同，因为原文说的是将生活记录下来，此处“笔墨”已失去原有含义，译为“record”更加妥当，由此也可看出林语堂在用词方面的谨慎态度。

2、唯其才子**笔墨**方能尖薄。

Only geniuses can **write** a biting style. (林语堂，2019：14)

此处原文讲的是沈复赞赏《西厢记》的作者正因为是才子，才能风格有些尖酸刻薄。原文“笔墨”也失去原有含义，作为“撰写”作品讲，因此译文选用简单一词“write”，贴合文章原义，方便读者理解。

3、有贡局众司事公延入局，代司**笔墨**，身心稍定。

I obtained a post there as **secretary** at the imperial tax bureau and felt more settled. (林语堂，2019：133)

此处原文讲的是沈复在贡局任职文书，文书通常指的是担任某些辅助性和秘书性质工作的职位。因此林语堂淡化了原文“笔墨”原有笼统含义，译为“secretary”，使其更加具体化，充分表达了原文的文化涵义。

由以上三个例子可知，“笔墨”一词在不同语境下有多种不同译法，并不是死板地只能翻译为“pen and ink”，林语堂注重了词语的具体意义，让其译文符合英语表达习惯，将原文文化涵义表达得恰如其分。

(二) 抽象名词

抽象名词表示事物的属性，只有抽象的观念存在，没有实在而具体的形象可见的名词。如智慧、美丽、爱情等。

“韵”是个抽象名词，通常可指和谐的声音、韵母、情趣；也可指一个人的风度。通常我们翻译“韵”为“rhythm”，按照韵律来理解。但在林语堂译本的《浮生六记》中，“韵”则有了其他不同的翻译。

1、美则美矣，**韵**犹未也。

She has beauty but no **charm**. (林语堂，2019：47)

此处讲的是芸说徐秀峰很美但是缺乏韵味，此处“韵味”用来描述人，指的是人的魅力即吸引人的能力，选用原义“rhythm”并不合适，因此林语堂选用

贴合原文意思的“charm”一词，体现了他对用词的精准思考。

2、花以兰为最，取其幽香韵致也。

The orchid was prized most among all the flowers because of its subdued fragrance and graceful **charm**. (林语堂, 2019: 83)

此处“韵”用来形容花，与上例相同，林语堂也选用了“charm”一词，指的是兰花的迷人及富有魅力，与上例表达含义相同。

3、明早取出，烹天泉水泡之，香韵犹绝。

We would take it out the next morning, and make tea with spring water, which would then have a very delicate **flavour**. (林语堂, 2019: 101)

此处“韵”指泡茶的香味，林语堂选用“flavour”一词，突出了茶的清香气味，又仿佛让人身临其境，已闻到茶的清香。这种翻译恰到好处，传达了原文的信息又符合英语说法。

由此可看出，林语堂对“韵”字不同情境下的翻译进行了恰当处理，使其既传达原文信息又符合英文习惯。

二、动词的一词多“译”

(一) 心理动词

心理动词是表示人的心理活动的动词，例如：想、爱、哭、恨、害怕等。

“哭”的基本义是人因悲哀或激动而流泪发出声音，引申为吊唁、哭诉等义。在《浮生六记》林语堂译本中，由于语境、情绪不同，“哭”字也有不同译文。

1、婢姬偶释手，鸭颠其颈作吞噬状，惊而大哭，传为话柄。

The maid-servant, who was holding the duck, accidentally let her hand go, and the duck was going to swallow it. I got frightened and **screamed**. (林语堂, 2019: 83)

此处是讲作者因受到惊吓而大哭，“scream”一词指因受到惊吓、伤痛、激动等发出的尖叫，用于此处作者心理活动较为恰当，更贴近原文意思。

2、解维后，芸始放声痛哭。

When the boat was untied and we were moving, Yü n broke down completely and **wept** bitterly aloud. (林语堂, 2019: 128)

此处讲芸和女儿分别时场景，芸此处心理应是苦涩而又难过的，作者把握了芸这一心理，用“weep bitterly”

既表达芸的落泪场景，又揭示了芸内心的苦楚及不得不和女儿分别的伤悲。

以上例子中的“哭”在不同语境下程度是不同的，对于这种情况，林语堂在译文中进行了恰当处理，使其译文能够被读者正确地理解和接受。

(二) 感官动词

感官动词是用来描述人通过视觉、听觉、味觉、嗅觉或触觉等感官器官去感受的动词。

“听”一词在《浮生六记》中因其语境不同，林语堂也采取了不同翻译方式，下面将从以下例子进行分析。

1、浴罢则凉鞋蕉扇，或坐或卧，听邻老谈因果报应事。

Then after bath, we would put on our slippers and carry a fan, and lie or sit there, **listening to** old tales of retribution told by our neighbour. (林语堂, 2019: 36)

此处“听”一词是其原有之义，表示听某人讲话、谈话等，因而林语堂直接选用最直接的“listen to”一短语，简单又便于理解。

2、余姑听之。

I had to let her **have her own way**. (林语堂, 2019: 51)

原文表达含义是芸为沈复再找新妾，沈复只能由着芸去做。此处“听”已失去原有之义，表示听从某人的话，任某人去做某事。林语堂在此处选用“have sb. own way”，表明让某人自己去做某事，让人清晰理解了原文含义。

3、妾若稍有生机一线，断不敢惊君听闻。

If there were the slightest ray of hope, I would not have **told** you all these things. (林语堂, 2019: 138)

此处原文含义是如果有一丝机会，芸都不会告诉沈复一些事。从整个句子出发，此处“听”一词表示使某人知道某事，因而林语堂在翻译时直接处理为“told”一词，表明芸告诉沈复某事，准确传达了原文含义。

由以上例子可看出，“听”在不同情境下含义不同，因而译者要根据实际情况进行恰当选词。

结语

文章探讨了翻译中的一词多“译”现象，反映了语言 and 文化的复杂性。为应对此现象，译者可采取以下策略：首先，注重语境，确保译文准确表达原文含义；其次，借鉴文化背景，理解原文内涵，选择贴切译词；最后，灵活运用翻译技巧，如意译、转换等，以应对不同

语境下的翻译挑战。对于词汇的“一词多译”现象，无论怎样处理，都要本着“忠实、通顺”的翻译原则，尽可能正确地传递原文的多重意义，以争取原文和译文最大程度的等值（杨一帆，2010）。

综上，林语堂译本的《浮生六记》一词多“译”现象在许多文言文及散文翻译中十分常见，在不同语境下，我们对同一词语要学会辨别其意，确切进行翻译。未来的翻译实践中，我们应该继续深入研究一词多“译”现象，探索更有效的应对策略，不断提升翻译水平，为促进跨文化交流和理解做出更大的贡献。

参考文献

- [1] 高巍.2001.文化差异现象在汉译英中的处理——兼评林语堂的《浮生六记》英译本[J].四川外语学院学报, (05): 69-72.
- [2] 王爽.2020.《浮生六记》林语堂译本中的改写现象研究[D].重庆师范大学.
- [3] 沈复.2019.浮生六记: 双语版[M].林语堂译.长沙: 湖南文艺出版社.
- [4] 沈复.2018.浮生六记[M].北京: 人民文学出版社.
- [5] 杨一帆.2010.谈英汉翻译中的“一词多译”[J].考试周刊, (38): 75-77.

